

Mario Benedetti

textes extraits du recueil *Vivir adrede (Vivre exprès)*,
2007

textes inédits en français

Sobre suicidas

Traduction d'Amalia et Emma
Des suicidaires

Nous qui arrivons dans ce monde nous sommes d'irréremédiables suicidaires; mais pas tous du même type. Le suicidaire inévitable est celui qui sait qu'il est condamné à mourir, que ce soit d'un arrêt cardiaque, d'un cancer ou d'un accident de la route. Le suicidaire par vocation, en revanche, c'est celui qui se met une balle dans la tête. Cette dernière condition est uniquement humaine, puisque c'est très inhabituel de voir un orang-outan ou une lionne, un éléphant ou un vautour, prendre la décision de s'enfoncer dans le corps un pieu taillé en pointe.

Ce qui sauverait le suicidaire inévitable serait évidemment l'éternité, mais depuis quelques siècles cette possibilité est tombée en désuétude. Quant au suicidaire par vocation, c'est plus compliqué de pouvoir le sauver. Il faudrait supprimer au niveau mondial toutes les armes, y compris les tanks et les missiles, mais en pleine globalisation ceci est impossible. De plus, le suicidaire aura toujours l'option de se jeter sous un camion ou dans une cascade sans savoir nager.

De plus, les lubies religieuses sont interdites au suicidaire par vocation, c'est-à-dire que, si jamais il se supprime spontanément de cette terre, il ne pourra entrer ni au paradis ni au purgatoire, il descendra directement en enfer.

S'il y avait une démocratie au niveau universel, sans globalisation qui la limite, les suicidaires (du moment que les inévitables et les par vocation fassent front commun) pourraient devenir les rois du monde. Quel problème pour les Eglises.

El miedo

Traduction d'Amalia et Emma
La peur

On ne joue pas avec la peur parce que la peur peut être une arme d'auto-défense, une manifestation innocente ou coupable de courage. La peur peut nous ouvrir les yeux, nous fermer les poings, et même nous mettre impitoyablement en danger. Nous nous promenons dans le monde avec la peur vissée au corps, comme si c'était une pudeur obligatoire ou, quand elle est négative, une variante de l'échec. C'est peut-être l'impératif ou plutôt l'impeuratif d'une loi inconnue, d'un dieu quelconque.

Au cas où, une bonne formule contre la peur pourrait être celle qu' a écrite le bon Pessoa: "Attends le meilleur et prépare-toi au pire".

Misérables

Traduction d'Amalia et Emma

Misérables

Il existe différentes espèces de misérables. Il y a bien sûr les assassins, les canailles, ceux qui ont tué leur femme, les égorgeurs, les bourreaux, les empoisonneurs, les parricides. Mais il y a aussi des misérables obscurs, fourbes, furtifs, sournois, qui jouent les honnêtes gens, se déguisent en héros, prétendent être généreux.

La condition de misérable est une tumeur de l'âme, presque toujours inguérissable, puisque l'âme ne se prête pas à la chirurgie.

Une des folles ambitions du misérable est généralement le pouvoir. Je précise que tous les gens au pouvoir ne sont pas forcément misérables, mais c'est le cas des plus haut placés, les concepteurs et/ou financeurs d'armes atomiques, les envahisseurs de petits pays, les blancs qui font la ségrégation des noirs et des jaunes, les chasseurs de pigeons et de lièvres, les lanceurs de calomnies. Il y a des misérables diplômés, qui finissent misérables diplomates, et on ne manque pas non plus de gens qui sont misérables avec eux-mêmes, qui font des croche-pieds à leur bonne foi, qui s'effacent de leurs propres souvenirs pour se transformer en solennelles crapules.

On dit que Dieu a créé les misérables pour donner du travail aux anges de la Justice. Mais les misérables iraient jusqu'à leur couper les ailes.